

Ce qu'on vous demande au téléphone 電話で聞かれること
denwa de kikareru koto



Appelez une ambulance,
s'il vous plaît.

救急車をよんでください!
kyukyusha o yonde kudasai!

119

C'est l'ambulance.

救急です。
kyukyu desu

Vous êtes au service d'urgence.
Incendie ou ambulance ?

119番、火事ですか？ 救急ですか？
hyakujukyu ban, kaji desu ka? kyukyu desu ka?

Je suis à ____.

今 ____ (場所) にいます。
ima ____ ni imasu

Où êtes-vous ?

今どこにいますか？
ima doko ni imasu ka?



Que s'est-il passé ?

どうしましたか？
doshimashita ka?

J'ai ____ ans.

____ 歳です。
____ sai desu

Quel âge avez-vous ?

おいくつですか？
oikutsu desu ka?

Mon nom est 名 et mon numéro de téléphone est 番号.

私の名前は名です、電話番号は番号です。
watashi no namae wa ____ desu. denwa bango wa ____ desu.

Vos nom et numéro de téléphone s'il vous plaît

あなたの名前と連絡先を教えてください。
anata no namae to renrakusaki o oshiete kudasai



Au Japon, 119 est le numéro
à composer en cas d'incendie
ou pour appeler une
ambulance.

日本で救急車(きゅうきゅうしゃ)の番
号は119番です。119は日本では消防
車(しょうぼうしゃ)と救急車(きゅう
きゅうしゃ)を呼ぶ番号です。

**Demander de l'aide
autour de soi**

近くの人に助けをもらう

chikaku no hito ni tasukete morau

À l'aide !
助けてください。
tasukete kudasai

Je ne me sens pas bien.
体の調子が悪いです。
karada no choshi ga warui desu

Emmenez-moi à l'hôpital.
病院に連れて行ってください。
byoin ni tsurete itte kudasai

Contactez ____ s'il vous plaît.

____ に連絡してください。
____ ni renraku shite kudasai

『本書は日本語原案をもとに、「外国語」及び「やさしい日本語」を
作成し、掲載しております。』

Les traductions dans ce livret sont des exemples et le rédacteur n'accepte aucune responsabilité légale. L'utilisation de ce livret n'engage que votre propre
responsabilité.
本書に掲載されている翻訳文等は翻訳の一例であり、制作者は一切の法的責任を負いません。本書は自己責任でご利用ください。

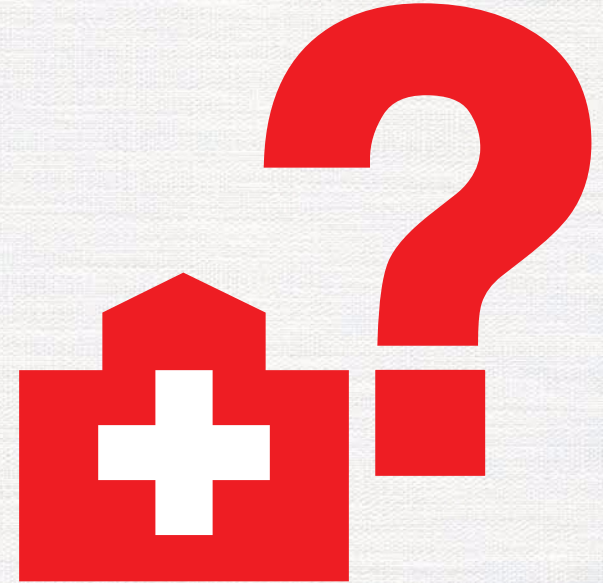
京都府国際課

京都市上京区下立売通新町西入藪ノ内町
TEL075-414-4311

京都府医療課

京都市上京区下立売通新町西入藪ノ内町
TEL075-414-4746

作成・翻訳
特定非営利活動法人
多文化共生センターきょうと
デザインイラスト 福田吉起



Guide médical destiné aux étrangers

外国人のための医療ガイドブック

Expressions utiles en cas de maladie
病気になったときの会話集

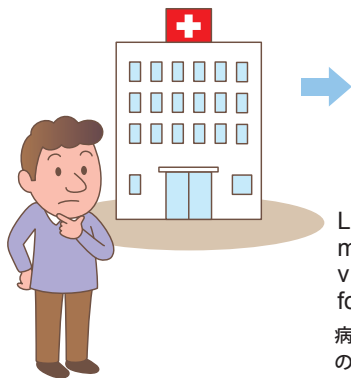
1ère édition

京都府
Préfecture de Kyoto



Déroulement d'une consultation médicale

診察のながれ



1 Réception | 受付



Le réceptionniste vérifie votre carte d'assurance maladie et s'il s'agit ou non de votre première visite. Les nouveaux patients remplissent un formulaire d'inscription.

病院の人から「保険証(ほけんしょう)をお持ちですか?今までの病院にきたことはありますか?」と聞かれます。初めて病院にきたときは診察の申込書(しんさつのもうしこみしょ)を書きます。

Lettre de recommandation

Lors de votre première consultation dans un hôpital de plus de 200 lits, vous devrez payer des frais supplémentaires si vous n'avez pas de lettre de recommandation rédigée par une clinique ou un autre hôpital. Le montant des frais varie en fonction des hôpitaux.

紹介状について

入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行く時は、追加でお金がかかります。診療所(しんりょうじょ)やクリニックなどの「紹介状(しょうかいじょう)」がある人は払う必要はありません。

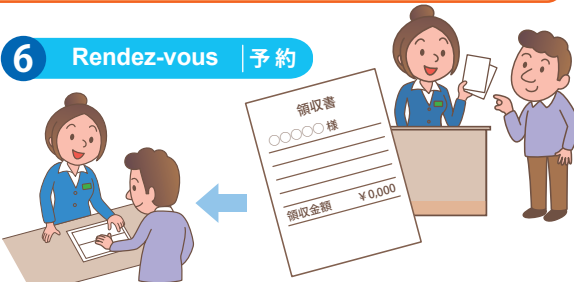
7 Pharmacie | 薬局



Vous achetez des médicaments dans une pharmacie en dehors de l'hôpital.
(L'ordonnance est valable pendant 4 jours, pour un seul retrait de médicaments.)

薬は病院の外の「調剤薬局(ちょうざい やっきょく)」で買います。「処方箋(しよほうせん)」は1回だけ、4日以内に使ってください。

6 Rendez-vous | 予約



Vous prenez un nouveau rendez-vous si le traitement le nécessite.
続けて病気をみてもらうときは次の予約をします。

Reçu

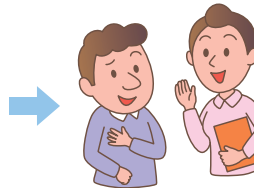
Au Japon, des chiffres sont mentionnés sur votre reçu. Ce dont des points qui correspondent aux services médicaux que vous avez reçus. Dans le cas de l'assurance maladie publique, un point équivaut à 10 yens.

領収書について

日本では領収書に数字が書いてあります。これは診療点数(しんりょうてんすう)で、日本の公的医療保険に入っている人は1点=10円になります。

2 Lorsque vous ne savez pas à quel service vous adresser

どの科にいくか決まっていな時



Décrivez vos symptômes à un(e) infirmier(ère) ou autre personnel médical et suivez les directives qui vous sont données.

どの科でみてもらうか決まっていなとき、わからないときは、自分の症状を病院の人や看護師さん(かんごしさん)に伝え、みてもらう科を決めてもらいましょう。

3 Entretien médical ; en salle d'attente

病気をみてもらう科の部屋の前で、症状について質問されます



Le service qui vous ausculte vous pose des questions relatives à vos symptômes et antécédents médicaux. 病気をみてもらう科であなたの症状について、いままでかかったことのある病気についてなど、質問をされます。

※Si vous ne pouvez pas écrire en japonais, vous pouvez remplir un questionnaire de soins médicaux multilingue avant de vous rendre à l'hôpital.

※日本語が書けないときは、いろいろな言葉に翻訳された問診票(もんしんひょう)など病院にもっていくとよいでしょう。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

多言語医療問診票 (NPO法人国際交流ハーティ港南台・公財)かながわ国際交流財団
Questionnaire de soins médicaux multilingue (Communauté internationale de Hearty Konandai (OBNL), Fondation internationale de Kanagawa)

Ordre de passage pour les consultations

病気をみてもらう順番

Au Japon, la plupart des établissements médicaux reçoivent les patients par ordre d'arrivée. La priorité est donnée aux patients qui ont pris rendez-vous. Ceux qui se présentent sans rendez-vous sont acceptés dans un second temps, pendant les horaires disponibles. Cela vous obligera parfois à patienter pendant un certain temps.

日本の病院では早く手続きをした人から病気をみてもらいます。予約をしている患者さんが先で、予約をしていない患者さんは予約が入っていない時間や予約した患者さんが終わってから、病気をみてもらいます。そのため、患者さんが多く待つ時間が長くなります。

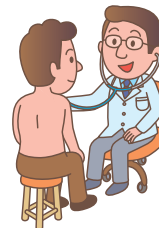
5 Règlement | 会計

Vous réglez à la caisse à l'issue de la consultation. Vous recevez une ordonnance si nécessaire.

病気をみてもらった後、会計へ行き、お金をはらいます。薬がある時は「処方箋(しよほうせん)」をもらいます。

4 Consultation | 病気をみてもらう

Le médecin vous explique les résultats des examens médicaux et les modalités du traitement.



検査の結果、これからの病気を治す計画などを聞きます。

Au Japon, la durée moyenne d'une consultation médicale est de 5 minutes.

※日本では医者が患者さんを見る時間は5分くらいです。

Examens médicaux | 検査

Vous subissez un examen médical si nécessaire. 必要があれば検査をします。



Expressions utiles pour les consultations

診察のときに役立つ単語集

Salutations

あいさつ
aisatsu

Bonjour. (le matin)
おはよう(ございます)
ohayo gozaimasu

Bonjour.
こんにちは
konnichiwa

Bonsoir.
こんばんは
kombanwa

Bonne nuit.
おやすみ(なさい)
oyasumi(nasai)

Merci.
ありがとう(ございます)
arigato(gozaimasu)

Je suis désolé(e).
ごめんなさい
gomennasai

Pouvez-vous répéter, s'il vous plaît ?
もう一度言ってください。
moichido itte kudasai

Qu'est-ce que ça veut dire ?
これはどういう意味ですか？
kore wa doiu imi desu ka?

Parlez plus lentement, s'il vous plaît.
もっとゆっくり話してください。
motto yukkuri hanashite kudasai

Je comprends.
わかりました。
wakarimashita

Je ne comprends pas.
わかりません。
wakarimasen

Au revoir.
さようなら
sayonara

Je parle japonais.
日本語を話せます。
nihongo o hanasemasu

Je ne parle pas japonais.
日本語を話せません。
nihongo o hanasemasen

Je suis __.
わたしは__です。
watashi wa __desu

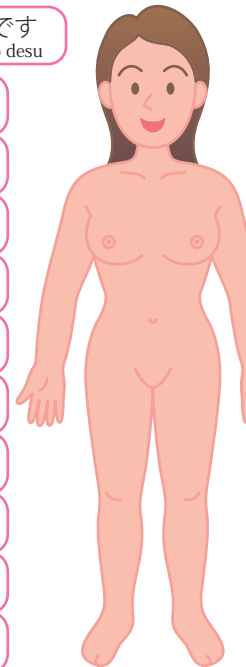
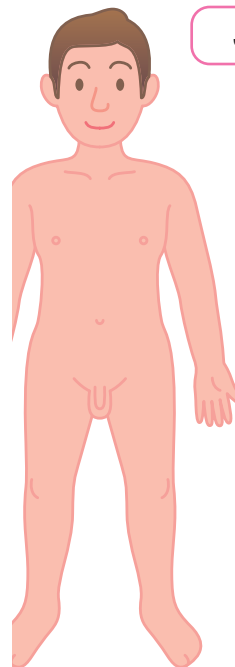


Parties du corps Organes

体の部位・臓器
karada no bui, zoki

J'ai des symptômes ici.

症状がある部分はこちらです
shojo ga aru bubun wa koko desu



bouche 口 kuchi

sein(s) 乳房 nyubo

œil (yeux) 目 me

haut du dos 背中 senaka

tête 頭 atama

bas du dos 腰 koshi

oreille(s) 耳 mimi

ventre おなか onaka

nez 鼻 hana

fesse(s) おしり oshiri

épaule(s) 肩 kata

bras 腕 ude

dent(s) 歯 ha

doigt(s) 指 yubi

langue 舌 shita

ongle(s) つめ tsume

cou 首 kubi

peau 皮膚 hifu

gorge のど nodo

jambe(s) 脚 ashi

poitrine 胸 mune

sexe 性器 seiki

cœur 心臓 shinzo

foie 肝臓 kanzo

vésicule biliaire 胆のう tanno

rein 腎臓 jinzo

intestin grêle 小腸 shocho

vessie 膀胱 boko

appendice iléocécocal 虫垂 chusui

vaisseau sanguin 血管 kekkan

poumon 肺 hai

estomac 胃 i

rate 脾臓 hizo

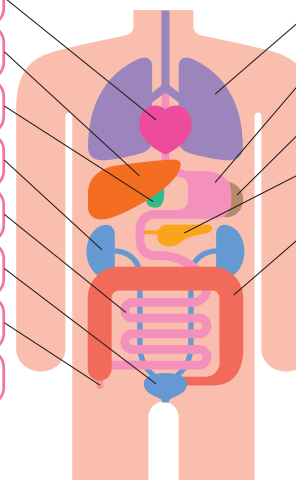
pancréas 膵臓 suizo

gros intestin 大腸 daicho

ganglion lymphatique リンパ rimpa

hormone ホルモン horumon

pression artérielle 血圧 ketsuatsu



Qu'est-ce qui ne va pas ?
 今日はどうしましたか?
 kyo wa doshimashita ka?



Expressions des symptômes

症状についての表現
 shojo ni tsuite no hyogen

douleur
 痛み
 itami

douleur sourde
 にぶくいたい
 nibuku itai

douleur forte
 いたみが強い
 itami ga tsuyoi

douleur avec crampes
 締めつけられるようにいたい
 shimetsukerareru yoni itai

courbatures
 筋肉がいたい
 kinniku ga itai

blesure
 怪我
 kega

coupure
 切ったけが
 kitta kega

brûlure
 やけど
 yakedo

entorse
 ひねった
 hinetta

contusion
 ぶつけた(だぼく)
 butsuketa (daboku)

déboîtement
 骨の関節がはずれた
 hone no kansetsu ga hazureta

fracture
 骨を折った
 hone o otta

accident de la route
 交通事故
 kotsu jiko

coup du lapin
 むちうち
 muchiuchi

Symptômes sur la peau
 皮膚の症状
 hifu no shojo

démangeaison
 かゆい
 kayui

enflure
 はれている
 harete iru

inflammation
 ただれている
 tadarete iru

sclérose
 しこりがある
 shikori ga aru

atopie
 アトピーが出る
 atopi ga deru

boursoufflure
 むくんでいる
 mukunde iru

bouton
 できものができた
 dekimono ga dekita

suppuration
 うんでいる
 unde iru

eczéma
 湿疹がある
 shishin ga aru

rougi
 赤くなっている
 akaku natteiru

piqué
 虫にさされた
 mushini sasareta

Symptômes généraux

一般的な症状
 ippanteki na shojo

fièvre
 熱がある
 netsu ga aru

se sentir lourd
 だるい
 darui

frisson
 寒気がする
 samuke ga suru

se fatiguer facilement
 疲れやすい
 tsukare yasui

transpiration
 汗が出る
 ase ga deru

sueurs froides
 冷や汗が出る
 hiya ase ga deru

étourdissement

めまいがする(ふらふらする)
 memai ga suru (furafura suru)

vertige

めまいがする(ぐるぐるする)
 memai ga suru (guruguru suru)

mal de ventre
 おなかが痛い
 onaka ga itai

vomissements
 吐いた
 haita

nausées
 吐き気がする
 hakike ga suru

perte d'appétit
 食べたくない
 tabetaku nai

ventre dilaté
 おなかがはる
 onaka ga haru

mal à l'estomac
 胃がいたい
 i ga itai

mauvaise digestion
 胃がもたれる
 i ga motareru

crachement de sang
 血を吐いた
 chi o haita

constipation
 便秘をしている
 bempi o shiteiru

diarrhée
 下痢をしている
 geri o shiteiru

selles sanglantes
 血のまじった便が出た
 chi no majitta ben ga deta

selles noires
 便が黒い
 ben ga kuroi

mal dans la poitrine
 胸が痛い
 mune ga itai

palpitations cardiaques
 胸がどきどきする
 mune ga dokidoki suru

grossir
 太った
 futotta

hypertension
 血圧が高い
 ketsuatsu ga takai

hypotension
 血圧が低い
 ketsuatsu ga hikui

mincir
 やせた
 yaseta

bouffées de chaleur
 ほてる
 hoteru

engourdissement
 しびれる
 shibireru

insomnie
 眠れない
 nemurenai

Respiration

呼吸
kokyu

difficultés respiratoires
息が苦しい
iki ga kurushii

essoufflement
息が切れる
iki ga kireru

respiration sifflante
息をするときにヒューヒューと音がする
iki o surutoki ni hyuhyu to oto ga suru

toux
咳がでる
seki ga deru

flegme
痰が出る
tan ga deru

mucus teinté de sang en toussant
血のまじった痰がでる
chi no majitta tan ga deru

Oreille · Nez · Gorge

耳・鼻・咽喉
mimi, hana, nodo



nez qui coule
鼻水がでる
hanamizu ga deru

saignement de nez
鼻血がでる
hanaji ga deru

nez bouché
鼻がつまる
hana ga tsumaru

bourdonnement dans l'oreille
耳鳴りがする
miminari ga suru

mal aux oreilles
耳が痛い
mimi ga itai

pus dans l'oreille
耳からうみがでる
mimi kara umi ga deru

pas d'audition
聞こえない
kikoe nai

perte d'audition
聞こえにくい
kikoe nikui

perte d'odorat
においがわからない
nioi ga wakara nai

ronflement
いびきをかく
ibiki o kaku

difficultés à avaler
飲み込むのが難しい
nomikomu noga muzukashii

mal de gorge en avalant
飲み込む時にのどが痛い
nomikomu toki ni nodo ga itai

difficultés à bouger la langue
舌が動きにくい
shita ga ugoki nikui

amygdale gonflée
扁桃が腫れている
hento ga harete iru

perte du goût
味がわからない
aji ga wakaranai

difficultés à parler
声が出にくい
koe ga denikui

œil

目
me

démangeaisons dans l'œil
目がかゆい
me ga kayui

écoulement oculaire
めやにがでる
meyani ga deru

larmoiement des yeux
なみだがでる
namida ga deru

fatigue oculaire
目が疲れる
me ga tsukareru

yeux secs
目が乾く
me ga kawaku

difficultés à voir
目が見えにくい
me ga mie nikui

Symptômes liés à un problème urinaire

尿についての症状
nyo ni tsuite no shojo

difficultés à uriner
尿が出にくい
nyo ga denikui

urine peu abondante
尿が少ない
nyo ga sukunai

urine abondante
尿が多い
nyo ga ooi

uriner trop fréquemment
おしっこに何度も行く
oshikko ni nandomo iku

uriner rarement
おしっこの回数が少ない
oshikko no kaisu ga sukunai

douleurs en urinant
尿をするときいたい
nyo o suru toki itai

sensation de miction incomplète
尿が残っている感じがする
nyo ga nokotteiru kanji ga suru

sang dans l'urine
尿に血がまじる
nyo ni chi ga majiru

dyalyse
透析をしたい
toseki o shitai



尿 = おしっこ

Obstétrique · gynécologie

妊娠・婦人科
ninshin, hujinka



règles abondantes
生理の血がたくさん出る
seiri no chi ga takusan deru

absence de règles
生理がない
seiri ga nai

règles douloureuses
生理痛がひどい
seiritsu ga hidoi

douleur dans le bas du ventre
おなかの下が痛い
onaka no shita ga itai

pertes vaginales abondantes
おりものが多い
orimono ga ooi

règles irrégulières
生理が不規則
seiri ga fukisoku

malaise de grossesse
つわりがひどい
tsuwari ga hidoi

gonflement des seins
乳房がはる
nyubo ga haru

boule dans les seins
乳房にしこりがある
nyubo ni shikori ga aru

faible production de lait maternel
母乳の出がわるい
bonyu no de ga warui

Enfant(s)

こども
kodomo



mauvaise humeur 機嫌がわるい kigen ga warui	ne pas être en forme 元気がない genki ga nai	vomissements 吐いた haita	fièvre 熱がある netsu ga aru
	spasmes けいれんしている keiren shiteiru	constipation 便秘をしている bempi o shiteiru	diarrhée 下痢をしている geri o shiteiru
	difficultés à uriner おしっこが出ない oshikko ga denai	ingestion d'objets 変なものをのんだ hennamono o nonda	vaccination 予防接種 yobo sesshu
ne pas boire de lait ミルクを飲まない miruku o nomanai	perte de poids 体重が減った taijyu ga hetta	coup à la tête 頭をぶつけた atama o butseketa	inconscient 意識がない ishiki ga nai

consulter au sujet du développement physique et mental
発達、発育について相談したい
hattatsu, hatsuiku ni tsuite sodan shitai

Santé mentale

こころ
kokoro



anxiété 不安になる fuan ni naru	dépression 気分が落ち込む kibun ga ochikomu	insomnie 眠れない nemure nai	
coléreux(se) よくおこる yoku okoru	exaltation 興奮する kofun suru	irritable いらいらする iraira suru	se fatiguer facilement 疲れやすい tsukare yasui
apathie 何もする気が起きない nanimo suruki ga okinai		perte du sens de la réalité 現実感が感じられない genjitsukan ga kanjirare nai	
appétit excessif 食べ過ぎる tabe suguru	manque d'appétit 食べられない tabe rare nai	hallucination auditive 幻聴がある gencho ga aru	

chiffres · heure · date

数字・時間・月日
suji, jikan, tsukihi

1 ichi	2 ni	3 san	4 shi	5 go
6 roku	7 nana	8 hachi	9 kyu	10 ju
20 niju	100 hyaku	1,000 sen	10,000 ichi man	100,000 ju man



matin 朝 asa	hier 昨日 kino
midi 昼 hiru	aujourd'hui 今日 kyo
soirée 夕方 yugata	demain 明日 ashita
nuit 夜 yoru	

Il est 時 heure(s) 分.
__時__分です
__ji__fun desu

Dans __ heure(s).
__時間後
__jikan go



dimanche 日曜日 nichiyo bi	lundi 月曜日 getsuyo bi	mardi 火曜日 kayo bi	mercredi 水曜日 suiyo bi	jeudi 木曜日 mokuyo bi	vendredi 金曜日 kinyo bi	samedi 土曜日 doyo bi
-------------------------------	----------------------------	-------------------------	-----------------------------	---------------------------	-----------------------------	--------------------------

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

matin 午前 gozen	après-midi 午後 gogo	cette semaine 今週 kon shu	la semaine prochaine 来週 rai shu
----------------------	--------------------------	--------------------------------	---------------------------------------

le mois prochain 来月 rai getsu	dans __ jours __日後 __nichi go	dans __ semaine(s) __週間後 __shukan go	dans __ mois __ヶ月後 __kagetsu go
-------------------------------------	-------------------------------------	--	---------------------------------------

Combien de temps faut-il attendre ?
どのくらいの時間待ちますか？
donokurai no jikan machimasu ka?

Je voudrais changer mon rendez-vous.
予約をかえたいです。
yoyaku o kaetaidesu

Quand dois-je venir la prochaine fois ?
次はいつ病院に来たらいいですか？
tsugi wa itsu byoin ni kitara ii desu ka?

Je voudrais annuler mon rendez-vous.
予約をキャンセルしたいです。
yoyaku o kyanseru shitaidesu

J'aimerais que l'examen/la consultation soit le 日/月.
検査/診察は__月__日にしてください。
kensa/shinsatsu wa __gatsu__nichi ni shitekudasai

Combien de temps prendra-t-il pour guérir ?
治るまでどのくらいの時間がかかりますか？
naoru made donokuraino jikan ga kakarimasu ka?

Combien coûte le traitement en tout ?
治るまでにいくらかかりますか？
naorumadeni ikura kakari masu ka?



Services hospitaliers

病院の受診科目
byoin no jushin kamoku



médecine généraliste
des maladies internes
内科
nai ka

chirurgie
外科
ge ka

cardiologie
循環器科
junkanki ka

pneumologie
呼吸器科
kokyuki ka

gastroentérologie
消化器科
shokaki ka

orthopédie
整形外科
seikeige ka

urologie
泌尿器科
hinyoki ka

dermatologie
皮膚科
hifu ka

oto-rhino-laryngologie
耳鼻咽喉科
jibiinko ka

ophtalmologie
眼科
gan ka

dentisterie
歯科
shi ka

obstétrique, gynécologie
産婦人科
sanfujin ka

pédiatrie
小児科
shoni ka

psychiatrie
精神科
seishin ka

Types de médicament et posologie

薬の種類と飲み方
kusuri no shurui to nomikata



comprimé 錠剤
jo zai

capsule カプセル
kapuseru

poudre 粉薬 kona gusuri

*Au Japon, les médecins prescrivent parfois des médicaments en poudre. Vous pouvez mettre cette poudre dans des sachets constitués d'une mince couche comestible d'amidon pour ensuite les avaler facilement.
※日本には粉の薬があります。飲みにくいときはオブラートなどにつつんで飲みましょう。

médicament liquéfié/sirop 水薬/シロップ
mizu gusuri / shiroppu

suppositoire 座薬
za yaku

collyre 点眼薬
tengan yaku

compresse 湿布
shippu

onguent 軟膏
nanko

bactéricide (antibiotique) 抗菌薬 (抗生物質)
kokin yaku (koseibusshtsu)

fébrifuge 解熱剤
genetsu zai

médicament contre le rhume 風邪薬
kaze gusuri

Les médicaments japonais contre le rhume contiennent diverses substances telles que des fébrifuges, des antidouleurs, des antihistaminiques, des antitussifs, etc.

※風邪の時に飲む薬/日本の風邪薬(総合感冒薬)は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、咳止めなどが入った薬です。

antidiarrhéique 下痢止め
geri dome

laxatif 下剤
gezai

médicament pour l'estomac et l'intestin 胃腸薬
icho yaku

antidouleur 痛み止め
itami dome

tranquillisant 精神安定剤
seishin ante zai

somnifère 睡眠薬
suimin yaku

matin 朝 asa

midi 昼 hiru

soir 夜 yoru

avant le repas 食後 shoku go

entre les repas 食間 shokkan

après le repas 食前 shoku zen

avant de dormir ねる前 neru mae

Je prends actuellement ce médicament.
今この薬を飲んでます。
ima kono kusuri o nonde imasu

何 fois par jour / 錠 comprimé(s)
pendant 日 jours
1日__回、__錠、__日間
ichi nichi __kai, ikkai __jo, __nichi kan

à prendre en cas de nécessité
頓服
tompuku

médicaments à prendre quand les symptômes se présentent ou sont aggravés
症状が出たときや症状がひどいときなどに必要に応じて使う薬

Prenez ce médicament pour__.

この薬は__に飲んでください。
kono kusuri wa __ni nonde kudasai

en cas de douleur 痛い時 itai toki

en cas de fièvre 熱が出た時 netsu ga deta toki

en cas d'insomnie 眠れない時 nemure nai toki

en cas de nausées 吐き気がする時 hakike ga suru toki

en cas de douleur dans la poitrine 胸が苦しくなった時 mune ga kurushiku natta toki

Accueil

受付
uketsuke



C'est la première consultation.
この病院は初めてです。
kono byoin wa hajimete desu

C'est la consultation de suivi.
再診です。
saishin desu

assurance voyage à l'étranger
海外旅行保険
kaigai ryoko hoken

assurance de santé publique au Japon
日本の公的保険
nihon no kotekihoken

Je n'ai pas d'assurance maladie.
保険に入っていません。
hoken ni haitte imasen

J'ai oublié ma carte d'assurance maladie.
保険証を忘れました。
hokensho o wasure mashita

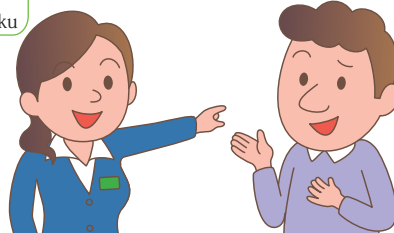
J'ai oublié ma carte de consultation.
診察券を忘れました。
shinsatsuken o wasure mashita

Y a-t-il une femme docteur disponible ?
女の先生はいますか？
onna no sensei wa imasu ka?

Y a-t-il un homme docteur disponible ?
男の先生はいますか？
otoko no sensei wa imasu ka?

Demander le chemin

道をきく
michi o kiku



Où est __ ?
__はどこですか？
__ wa doko desu ka?

Je voudrais aller à __.
__へ行きたいです。
__ e ikitai desu

toilettes
トイレ
toire

kiosque
売店
baiten

cafétéria
食堂
shokudo

accueil central principal
総合案内
sogo annai

accueil
受付
uketsuke

cabinet de consultation
診察室
shinsatsu shitsu

salle de traitement
処置室
shochi shitsu

laboratoire de prélèvement de sang
採血室
saiketsu shitsu

salle d'examen
検査室
kensa shitsu

pharmacie
薬局
yakkyoku

bâtiment hospitalier
病棟
byoto

hospitalisation

入院
nyuin



porc 豚肉 buta niku

bœuf 牛肉 gyu niku

poulet 鶏肉 tori niku

œuf 卵 tamago

coquillage 貝 kai

aliment sans porc
豚が入っていない食品
buta ga haitte inai shokuhin

Au Japon, en général, les chambres d'hôpital sont partagées par 4 à 6 patients. Il faut régler un supplément pour obtenir une chambre individuelle.
日本の病室は4人〜6人部屋です。1人部屋に入りたいときは別に料金がかかります。

Hospitalisation au Japon

Dans les hôpitaux japonais, les proches ne s'occupent pas des patients pendant leur hospitalisation. Ce sont les infirmiers qui le font. (Système de soin complet)

日本の病院へ入院する

日本の病院では患者さんの日常生活の世話は患者さんの家族はしません。看護師がします。(完全看護システム)

Je ne peux pas manger __ par principe.
主義上__は食べることができません。
shugijo __ wa taberukoto ga dekimasen

Je ne peux pas manger __ pour des raisons religieuses.
宗教上__は食べることができません。
shukyojo __ wa taberukoto ga dekimasen

Je voudrais __.
__がほしいです。
__ ga hoshi desu

Je ne peux pas manger ce plat.
この料理は食べられません。
kono ryori wa taberare masen

Je suis musulman(e).
わたしはムスリムです。
watashi wa musurimu desu

Avez-vous des plats halal ?
ハラールフードを使った食事はありますか？
hararufudo o tsukatta shokuji wa arimasu ka?
ハラールフード: イスラム教の戒律にしたがって処理された食品のこと。

Je suis végan(e).
わたしはヴィーガンです。
watashi wa bigan desu

Puis-je apporter des aliments de chez moi ?
食事を家からもってきてもいいですか？
shokuji o ie kara motte kitemo iidesu ka?
ヴィーガン: ベジタリアンの中には卵や牛乳は食べる人もいますが、ヴィーガンは、動物性の食物を一切取らず、蜂蜜も取りません。

Je suis allergique (à ...)
アレルギーがあります。
arerugi ga arimasu

Je voudrais prier.
お祈りをしたいです。
oinori o shitai desu

Puis-je prendre une douche ?
シャワーに入れますか？
shawa ni haire masu ka?

Je dois prolonger mon visa.
ビザの延長をしなくてはなりません。
biza no encho o shinakutewa ikemasen

Je dois renouveler mon passeport.
パスポートを更新しなくてはなりません。
pasupoto o koshin shinakutewa ikemasen



Informations utiles

お役立ち情報

Préfecture de Kyoto
"Réseau de soins et de santé Yorozu de Kyoto"

京都府「京都健康医療よろずネット」

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/>

[Disponibile en japonais, anglais, chinois(simplifié), coréen]

[対応言語: 日本語、英語、中国語(簡)、韓国・朝鮮語]



Ce site vous permet de consulter la liste des établissements médicaux tels que les hôpitaux, les cliniques et les pharmacies à Kyoto selon votre langue et votre région.



京都府内で、言語、地域などを基に病院・診療所・薬局等を探することができるウェブページです。



Combien de temps dois-je rester hospitalisé(e) ?

どのくらい入院しますか？

donokurai nyuin shimasu ka?

Puis-je sortir de l'hôpital ?

病院の外に出られますか？

byoin no soto ni deraremasu ka?

Combien coûte l'hospitalisation ?

入院はいくらかかりますか？

nyuin wa ikura kakarimasu ka?

Puis-je quitter l'hôpital ?

退院できますか？

taiin dekimasu ka?

Quand pourrai-je quitter l'hôpital ?

いつ退院できますか？

itsu taiin dekimasu ka?

Quelles sont les horaires de visite ?

お見舞いの時間はいつですか？

omimai no jikan wa itsudesu ka?

Je voudrais suivre un traitement dans mon pays.

国に帰って病気を治したいです。

kuni ni kaette byoki o naoshitai desu

Où puis-je acheter une carte pour la télévision ?

テレビカードはどこで売っていますか？

terebi kado wa dokode utte imasu ka?



Caisse

会計
kaikai



Combien ça coûte ? いくらですか？ ikura desu ka?

Pouvez-vous rédiger un certificat médical en (anglais) pour ma compagnie d'assurance, s'il vous plaît ?

保険会社に出す(英語)の
診断書を書いてください
hokengaisha ni dasu (ei go) no
shindansho o kaite kudasai

Oui, c'est possible.

できます dekimasu

Peut-on payer par carte ?

クレジットカードは使えますか？

kurejittokado wa tsukaemasu ka?

Non, c'est impossible.

できません dekimasen

この番号まで終了しています

802

Paiement

Après la consultation, vous réglez à la caisse avec votre dossier.
Dans les grands hôpitaux, vous devez prendre un numéro et attendre jusqu'à ce que votre numéro apparaisse sur un panneau d'affichage. Vous payez à la caisse ou avec une machine dédiée.

支払い

病気をみてもらった後、ファイルをもって会計へ行きお金を払います。患者さんが多い、大きな病院では会計で数字が書かれた紙をくれます。会計で計算が終わると掲示板にその数字が光ります。紙をもって会計や機械などでお金を払います。



Informations utiles

お役立ち情報

Ville de Kyoto "Guide de voyage officiel de la Ville de Kyoto"
(Informations sur la sécurité)

京都市「Kyoto City Official Travel Guide (Safety Information)」

https://kyoto.travel/en/traveller_kit/tools_safety

[Disponible en anglais · chinois(traditionnel/simplifié), coréen, français, allemand, espagnol, italien, malais, turc, arabe, thaïlandais, russe]

【対応言語：英語、中国語(繁・簡)、韓国・朝鮮語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、マレー語、トルコ語、アラビア語、タイ語、ロシア語】



Ce site vous permet de trouver des informations utiles concernant les établissements médicaux à Kyoto et en cas d'urgence : sinistres, accidents, vols, etc.



京都市における医療機関の情報や災害・事故・盗難等の緊急時に役立つ情報等をまとめたウェブページです。



Fondation Japonaise pour la Formation Médicale "Système d'accréditation pour les établissements médicaux accueillant des patients étrangers"

(一財)日本医療教育財団「外国人患者受入れ医療機関認証制度」

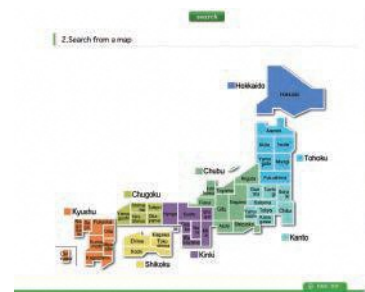
<http://jmip.jme.or.jp>

[Disponible en japonais, anglais, chinois(simplifié), coréen]

【対応言語：日本語、英語、中国語(簡)、韓国・朝鮮語】



Ce site vous permet de rechercher les établissements médicaux japonais qui ont reçu une accréditation pour accueillir des patients étrangers, notamment grâce à la consultation multilingue.



日本国内で、多言語による診療案内などの外国人患者の受入体制に関する認証を受けた病院等を探することができるウェブページです。





Informations utiles お役立ち情報

Préfecture de Kyoto
"Guide médical destiné aux étrangers"
京都府「外国人のための医療ガイドブック」

<https://www.pref.kyoto.jp/iryu/medicalguidebook.html>

[Disponible en japonais, anglais, chinois(simplifié/traditionnel), coréen, portugaise, espagnol, français, vietnamien, indonésien, thaïlandais, arabe]

【対応言語: 日本語、英語、中国語(簡・繁)、韓国朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、アラビア語】



Ce site vous propose un guide sur les caractéristiques des établissements médicaux au Japon et les mots/expressions utiles.



日本の病院等の特徴や会話に役立つ単語・会話を集めたガイドブックを掲載したウェブページです。



Préfecture de Kyoto
"Centre de Consultation Médicale de Kyoto pour le coronavirus"
きょうと新型コロナ医療相談センター

<https://www.pref.kyoto.jp/kentai/corona/foreign-tourists.html>

[Disponible en japonais, anglais, chinois(simplifié/traditionnel), coréen, portugais, espagnol, indonésien, thaïlandais]

【対応言語: 日本語、英語、中国語(簡・繁)、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語】

Si, pendant votre séjour dans la préfecture de Kyoto, vous pensez peut-être avoir contracté le coronavirus, veuillez téléphoner au numéro ci-dessous avant de vous rendre à l'établissement médical.

"Centre de Consultation Médicale de Kyoto pour le coronavirus"
Tél 075-414-5487 24h/24 365j/365

- * Veuillez porter un masque pendant la consultation.
- * Veuillez indiquer au Centre de Consultation Médicale de Kyoto pour le coronavirus si vous avez ou non une assurance voyage à l'étranger.

京都府滞在中に新型コロナウイルス感染症が疑われる時には、医療機関を受診する前に以下の窓口に電話をしてください。

「きょうと新型コロナ医療相談センター」

TEL 075-414-5487、365日24時間
(ベトナム語10時~20時、タイ語9時~18時)

- ※受診の際には、必ずマスクの着用をお願いします。
- ※海外旅行保険の加入の有無について、「きょうと新型コロナ医療相談センター」にお伝えください。



Le système de santé au Japon

Au Japon, tous les habitants souscrivent à l'assurance de santé publique. Les résidents étrangers qui séjournent (ou prévoient de séjournier) au Japon plus de trois mois doivent également y souscrire.

Assurance Maladie Publique

Au Japon, une fois l'assurance souscrite, il faut payer les frais de cotisation mensuellement. L'assurance maladie publique couvre 30% des frais médicaux. Dans certains cas, tels que les accouchements, l'orthodontie, la chirurgie esthétique ou les accidents de la route, l'assurance ne s'applique pas et le patient doit alors s'acquitter de l'intégralité des frais.

Procédure de souscription

Toute personne séjournant au Japon plus de trois mois peut souscrire à une compagnie d'assurance. Il vous suffit de vous rendre à la mairie avec votre carte de résident ou votre certificat de résident permanent spécial. Si vous êtes employé(e), la souscription se fait alors via votre entreprise ou votre employeur.

Assurance Maladie Privée, Assurance Voyage à l'Étranger

Vous pouvez y souscrire dans votre pays ou au Japon. En général, vous devez avancer le montant des frais médicaux, et êtes remboursé(e) après réception par la compagnie d'assurance des justificatifs nécessaires.

- La procédure pouvant différer d'une compagnie d'assurance à une autre, veuillez vous adresser à la vôtre.
 - Vous pouvez souscrire à une assurance une fois au Japon. Il existe des assurances dédiées aux résidents ou étudiants étrangers.
 - Il est nécessaire de présenter un certificat médical pour obtenir un remboursement.
- Veuillez vous adresser à votre compagnie d'assurance pour plus d'informations.

Les documents sont en japonais. Certains établissements médicaux ne peuvent pas délivrer de version en anglais. Dans ce cas, vous devrez confier la traduction à une agence de traduction (opération payante). Les documents devront être signés par le traducteur, lequel devra également indiquer qu'ils ne diffèrent pas des originaux.

Sans Assurance Traitement non pris en charge par l'assurance

- Si vous n'avez souscrit à aucune assurance, ou que le traitement n'est pas couvert par votre assurance, vous devrez payer l'intégralité des frais médicaux.

Régime disponible sans assurance

Même si vous n'avez pas d'assurance, vous pouvez tout de même bénéficier du régime qui prend en charge la vaccination des enfants, octroie une aide publique aux femmes enceintes et couvre les frais médicaux des enfants handicapés. Veuillez vous adresser à votre établissement médical pour plus d'informations.

En fournissant à la mairie une notification de grossesse délivrée par un établissement médical, vous recevrez pour chaque nouveau-né un carnet de santé, un guide de santé pour la famille et des coupons pour réaliser des examens prénatals gratuits. Certaines mairies délivrent des carnets de santé en anglais, chinois et coréen.

日本の医療について

日本では、ほとんどの人が公的医療保険(こうてきいりょうほけん)に入っています。日本に3ヶ月以上住んでいる外国人は公的医療保険に入ります。

公的医療保険 (こうてきいりょうほけん)

日本では保険(ほけん)に入ると保険料(ほけんりょう)を毎月支払わなくてはなりません。公的医療保険(こうてきいりょうほけん)に入っていると、患者さんが払う医療費は30%となります。しかし赤ちゃんをうむとき、交通事故、歯のならびをきれいにすると、美容整形(びようせいけい)などは公的医療保険(こうてきいりょうほけん)は使えません。患者さんがすべての医療費を払います。

保険(ほけん)に入る方法

日本に3ヶ月以上住む人は健康保険(けんこうほけん)に入ります。在留カードか特別永住者証明書を持って市区町村(しくちょうそん)の国民健康保険課(くみんけんこうほけんか)・保険年金課(ほけんねんきんか)などで手続きをします。会社で働いている人は会社で手続きをします。

民間の保険 海外旅行保険

自分の国か日本で保険(ほけん)に入ることができます。普通は病院で医療費をすべて払い、後から保険(ほけん)会社に書類を出してお金を返してもらいます。

- ・手続きは保険会社(ほけんがいしゃ)によって違います。自分の入っている保険(ほけん)会社に聞いてみてください。
- ・日本でも民間の保険(ほけん)に入れます。日本に住んでいる外国人や留学生のための保険(ほけん)があります。
- ・手続きをする時に「医師の診断書」などを出します。どんな書類が必要かは、自分の入っている保険会社(ほけんがいしゃ)に聞いてください。

書類は日本語で書いてあります。日本語以外の書類は、病院ではつけないことがあります。その時は翻訳会社などに翻訳を依頼します(別にお金が必要です)。翻訳した書類に「日本語の書類と同じことが書いてあります。」という翻訳した人などのサインが必要です。

保険に入っていないとき、 保険を使えない医療を受けたとき

保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき医療費は全部自分で払います。

保険に加入しなくても使える医療制度

日本の保険(ほけん)に入っていないなくても「子どもが予防接種(よぼうせつしゅ)をうける」、「結核(けっかく)などの病気をなおす」、「体に障がいのある子ども、治すのが難しい病気がある子どもの医療費(いりょうひ)」、「赤ちゃんをうむお母さんを助ける」制度を使うことができます。くわしくは受けた病院で聞いてください。

病院で「妊娠届(にんしんとどけ)をもらい市役所(しやくしょ)に持っていき」と「母子健康手帳(ぼしけんこうてちょう)」、「子育て家庭のための健康ガイド」と無料で健康診断(けん診)(けんこうしんだん・けんしん)が受けられる券をもらうことができます。英語、中国語、韓国語の多言語の母子手帳を発行しているところもあります。



Établissements médicaux au Japon

Vous pouvez vous rendre dans tous les établissements médicaux qui proposent des traitements ambulatoires. Choisissez un établissement convenant à votre situation.

Cabinets privés Cliniques

Pour un rhume, des symptômes légers ou un traitement à domicile ils sont en mesure de déterminer si votre condition nécessite une hospitalisation ou un traitement particulier.

Il vous est recommandé de choisir un médecin de famille.

C'est un médecin qui consulte dans un cabinet privé ou une clinique de votre quartier et vous donne des conseils pour mener une vie saine. Puisqu'il connaît bien votre condition physique, vos antécédents médicaux et votre état de santé, en cas d'urgence il vous donnera un traitement approprié ou vous redirigera vers un hôpital ou un médecin spécialiste et rédigera pour vous une lettre de recommandation.

Trouver un hôpital à Kyoto → Voir Informations utiles p16

Hôpitaux

hôpital public, centre médical, hôpital de la Croix-Rouge japonais, etc

Pour un examen détaillé, un traitement médical avancé ou une opération chirurgicale

Dans le cas des hôpitaux de plus de 200 lits, si vous n'avez pas de lettre de recommandation rédigée par un cabinet privé ou une clinique, vous devrez payer des frais supplémentaires.

Avec une lettre de recommandation, vous n'aurez à payer que les frais de la première consultation.

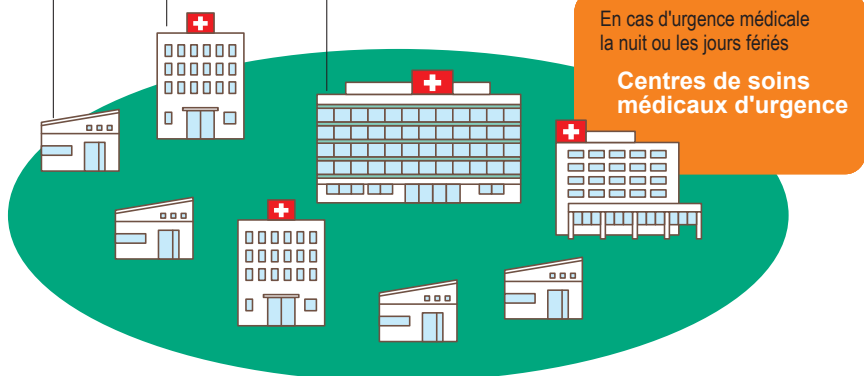
Les frais supplémentaires dépendent des hôpitaux, et s'élevaient à un montant compris entre 5,000 et 10,000 yens.

Hôpitaux universitaires Centre National du Cancer Centre National de cardiologie

Pour un traitement nécessitant des technologies médicales de pointe

En cas d'urgence médicale la nuit ou les jours fériés

Centres de soins médicaux d'urgence



日本の病院

日本ではどの病院でも病気をみてもらうことができます。自分の状況にあわせて病院を決めましょう。

診療所・クリニック

かぜや軽い病気の時、自分の家から病院に行きま
す。軽い病気が入院が必要
な病気かどうかをみてくれ
ます。

あなたの「かかりつけ医(かかりつけい) (ホームドクター(ほーむどくたー))を決めておきましょう。

「かかりつけ医」とは、あなたの身体や病気のことをよく知っていて、病気を診てくれたり、健康についてアドバイスしてくれる近くのお医者さんのことです。あなたのことをよく知っているので困ったときにサポートしてくれます。専門の病院で診てもらった方がよいときには、「紹介状」(しょうかいじょう)を出してくれます。

京都の病院を探す → 「お役立ち情報P16参照」

病院

公立病院・医療センター・
日本赤十字病院など

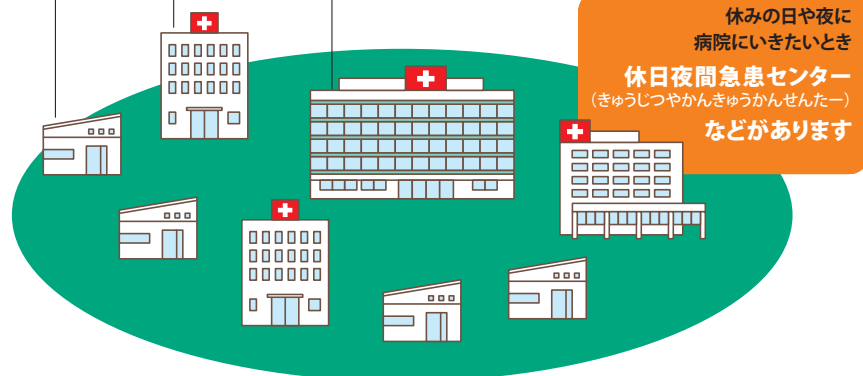
細かい検査や治療、手術
などが必要な時。

診療所やクリニックの「紹介状」がない人は、医療費(いりょうひ)とは別にお金がかかる病院があります。(入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行くとき)料金は5,000円~10,000円で、病院によってかわります。診療所やクリニックで「紹介状」書いてもらうと、このお金はかかりません。

大学病院・
国立がんセンター・
国立循環器センターなど
高度先端医療を受けるとき

休みの日や夜に
病院にいきたいとき

休日夜間急患センター (きゅうじつやかんきゅうかんせんたー) などがあります



医療者問診 (病院の人が使う会話)

Questionnaire détaillé
(expressions pour les personnels médicaux)

発症時期

その症状はいつから始まりましたか？

Depuis quand avez-vous ces symptômes ?

 時間前から
depuis heures

 日前から
depuis jours

 週間前から
depuis semaines

 ヶ月前から
depuis mois

 年前から
depuis an(s)

生まれたときから
de naissance

発症頻度

その症状はどのくらいの頻度で起こりますか？

À quelle fréquence avez-vous ces symptômes ?

いつも
tout le temps

きゅうに
soudainement

ときどき
de temps en temps

1時間に 回
 fois par heure

1日に 回
 fois par jour

 週に 回
 fois par semaine

 月に 回
 fois par mois

 年に 回
 fois par an

持続頻度

その症状はどのくらい続きますか？

Combien de temps durent ces symptômes ?

 分間くらい
environ minute(s)

 時間くらい
environ heure(s)

 日くらい
environ jour(s)

 週間くらい
environ semaine(s)

 ヶ月くらい
environ mois

 年くらい
environ an(s)

日内変動の有無

1日の内、その症状が起こる時間は決まっていますか？

Ces symptômes arrivent-ils à une heure précise du jour ?

はい Oui

いいえ Non

日内変動の時間帯

それはいつごろですか？

Quand arrivent ces symptômes ?

朝
le matin

昼
le midi

夕方
le soir

夜
la nuit

 時頃
vers heure(s)

症状部位の固定の有無

いつも同じところにその症状はありますか？

Avez-vous ces symptômes toujours au même endroit ?

はい Oui

いいえ Non

その他
症状の有無

他に症状はありますか？

Avez-vous d'autres symptômes ?

はい Oui

いいえ

Non

アナムネーゼ

Antécédents médicaux

何歳ですか？

Quel âge avez-vous ?

生年月日を教えてください

Quelle est votre date de naissance ?

いつもつながる連絡先を教えてください

À quel numéro êtes-vous joignable constamment ?

夫

mari

妻

femme

家族

famille

父

père

母

mère

子ども

enfant

兄

grand frère

弟

petit frère

姉

grande sœur

妹

petite sœur

タバコを吸いますか？

Fumez-vous ?

吸います

Oui, je fume.

禁煙中

J'ai arrêté de fumer.

吸いません

Non, je ne fume pas.

一日何本吸いますか？

Combien de cigarettes fumez-vous par jour ?

お酒を飲みますか？

Buvez-vous de l'alcool ?

どのくらいお酒を飲みますか？

Quelle quantité d'alcool buvez-vous ?

1日 杯

 verre(s) par jour

1週間 杯

 verre(s) par semaine

1ヶ月 杯

 verre(s) par mois

今飲んでいる薬はありますか？

Prenez-vous des médicaments actuellement ?

今までどんな病気にかかりましたか？

Quels sont vos antécédents médicaux ?

心臓病

maladie cardiaque

肝臓病

maladie hépatique

腎臓病

maladie rénale

肺の病気

maladie pulmonaire

胃腸の病気

maladie gastrique et intestinale

高血圧

hypertension

糖尿病

diabète

フェイススケール Échelle d'évaluation de la douleur

脳卒中

apoplexie cérébrale

喘息

asthme

